

METÁFORAS ORIENTACIONALES EN LA TERMINOLOGÍA ECONÓMICA ESPAÑOLA Y SUS EQUIVALENTES ESLOVACOS

ORIENTATIONAL METAPHORS IN SPANISH ECONOMIC TERMINOLOGY AND THEIR SLOVAK EQUIVALENTS

ŽELMÍRA PAVLIKOVÁ

Abstract

This article will analyse the orientational metaphors obtained from a corpus of selected metaphors from the newspapers *El Economista* and *Alternativas económicas* between 2021 and 2022. The aim of the study is to analyse metaphorical terms related to spatial orientation and to see which source domains are the most frequent. In addition to characterising, grouping and classifying metaphorical orientation terms, we aim to determine the degree of figurative meaning of the Slovak equivalents. On the basis of semantic analysis, we have classified the different metaphorical terms into groups according to the source domain: inside/outside, background/surface, high/low, and central/peripheral.

Keywords: metaphor, orientational metaphor, economics, term, economic terminology.

Resumen

El artículo está enfocado en el análisis de las metáforas cognitivas-orientacionales obtenidas de los periódicos *El Economista* y *Alternativas económicas* en los años 2021-2022. El objetivo del estudio es analizar los términos metafóricos relacionados con la orientación espacial y, ver qué dominios fuente son los más frecuentes. Además de caracterizar, agrupar y clasificar los términos metafóricos orientacionales pretendemos determinar el grado de la equivalencia o no equivalencia con el eslovaco. A base del análisis semántico hemos clasificado los diferentes términos metafóricos en grupos según el dominio fuente: dentro/fuera, fondo/superficial, alto/bajo, central/periférico.

Palabras clave: metáfora, metáfora orientacional, economía, término, terminología económica.

Introducción

La metáfora parece ser un tema de investigación eterno e inagotable debido a su variabilidad y a la apertura de sus funciones y formas. Existe en formas muy diversas que los lingüistas intentan plasmar en conceptos y definiciones teóricos limitados a palabras. Sin embargo, la metáfora ya no es solo dominio del estilo artístico, un adorno de poemas, relatos cortos o novelas, sino que también forma parte del lenguaje profesional. El lenguaje económico no es una excepción. La expresión metafórica, basada en la imaginación y la ambigüedad, se utiliza muy a menudo en los textos específicos económicos, en la creación de las definiciones o términos que explican los conceptos abstractos de la economía.

Existen numerosas opiniones y perspectivas respecto al estudio de la metáfora. La definición más antigua de la metáfora se encuentra en la *Poética* (1996) de Aristóteles: “*La metáfora es la aplicación a una cosa de un nombre que es propio de otra*”. Según Le Guern (1985), la metáfora es una figura por medio de la cual se transporta, por así decir, el significado propio de una palabra a otro significado que solamente le conviene en virtud de una comparación que reside en la mente. Según Lázaro Carreter (1998, p. 26) “*la metáfora es tropo mediante el cual se presentan como idénticos dos términos distintos*.” Trup y Tallová (2004, p. 37) describen la metáfora de la siguiente manera: “*La transmisión del significado es prácticamente la derivación semántica de las palabras, y consiste en la transmisión de la denominación de un*

objeto o fenómeno a otro por algún rasgo común. Si esto ocurre debido a la concordancia o semejanza de alguno de los componentes de la significación, hablamos de la metáfora.” La Real Academia Española (RAE) define la metáfora como: “*Aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión*”¹.

En cuanto a la categorización de las metáforas también existen varias posibilidades según el autor y el criterio. Lázaro Carreter (1998, p. 275) distingue la metáfora pura, lingüística, léxica o fósil y literaria. Dubský (1977) distingue las metáforas sensoriales, intelectuales, antropomórficas o personificadoras y emocionales. Desde el punto de vista de la función de las denominaciones metafóricas, distingue metáforas lexicalizadas o léxicas, metáforas poéticas y metáforas estilísticas. Krupa (1990), divide las metáforas en tres grupos: metáforas del lenguaje cotidiano, literario y científico. Ondruš y Sabol (1987) reconocen metáfora lexicalizada o poética. Según los autores, la metáfora lexicalizada pertenece al estilo coloquial, profesional y administrativo, mientras que la metáfora poética se aplica al estilo literario y poético. Según Ramacciotti Giorgio (2012) desde el punto de vista de originalidad de las metáforas en economía, suelen distinguirse las metáforas lexicalizadas, convencionalizadas o muertas y las originales, dinámicas o nuevas (llamadas también vivas). Henderson (1986) señala al respeto que en el campo de la economía presenciamos un número muy elevado de metáforas convencionalizadas en forma de términos. Igualmente, según el autor, en cada lengua existen metáforas consagradas o fosilizadas que se repiten constantemente durante ciertos períodos.

Por otra parte, en el marco de la lingüística cognitiva, Lakoff y Johnson (1980) realizan otra propuesta de clasificación cuando introducen el concepto de la metáfora cognitiva. Para estos autores, la metáfora es un proceso mental que permite comprender ciertos aspectos de la experiencia, generalmente abstractos e intangibles, en términos de otros que suelen ser más familiares y estar claramente delineados. Argumentan que la metáfora cognitiva es una expresión metafórica que permite que un conjunto de nociones en el dominio meta adquieran coherencia en nuestro sistema conceptual. Al usar la lengua, sus usuarios crean determinadas expresiones metafóricas que serían una manifestación de cómo estructuran sus sistemas conceptuales. De su libro *Metaphors we live by*, se desprende la clasificación de las metáforas en: estructurales, ontológicas y orientacionales.

Objetivos y metodología

Según Lakoff y Johnson (2002), algunas imágenes estructuradoras de los modelos cognitivos idealizados – las relaciones existentes entre el funcionamiento de la mente y las experiencias corporales con el mundo de las que surgen nuestros sistemas conceptuales humanos – provienen de nuestro sistema corporal. Para este tipo de comprensión, crearon el modelo cognitivo de la metáfora del “contenedor”, un concepto delimitador de fronteras que también se utiliza para las nociones del interior y exterior. Según estos autores, somos seres físicos, delimitados y separados del resto del mundo por la superficie de nuestra piel; experimentamos el resto del mundo como algo externo a nosotros. Somos un contenedor de una superficie delimitadora de orientación “dentro-fuera”. Marcamos límites y una superficie restringida capaz de revelar nuestro instinto más básico de territorialidad en un acto de cuantificación de esos límites. Las metáforas del “contenedor” forman parte de las metáforas orientacionales que según estos autores se basan en la orientación espacial de la constitución física del cuerpo humano, es decir, denotan la orientación arriba/abajo, dentro/fuera, central/periférico, alto/bajo etc. Tales metáforas conllevan ciertos valores universales, como que la orientación hacia arriba evoca lo bueno, lo positivo, y la orientación hacia abajo lo contrario.

¹ Disponible en: <https://www.rae.es/>. Consultado en línea 15.08.2022.

Las metáforas que indican lo temporal y lo afectivo con lo espacial son también frecuentes en el discurso económico.

En el presente estudio presentamos las metáforas orientacionales en español con sus equivalentes eslovacos, encontradas en el diario El Economista y Alternativas económicas entre los años 2021-2022. El objetivo del presente estudio es encontrar y seleccionar todas la metáforas relacionadas con la orientación espacial. Hemos usado el método del análisis del contenido de documentos de texto y asimismo el método de extracción y selección para ser capaces de hacer un listado de los términos relevantes para nuestro estudio. Mediante los métodos de los pensamientos lógicos, como el análisis y la síntesis hemos analizado y después clasificado las metáforas que han contado con mayor número de representaciones según el significado que encierran estas metáforas. Las hemos dividido en cuatro categorías, las que mostramos más abajo. También hemos buscado los equivalentes eslovacos y hemos comparado las similitudes y diferencias en la traducción según los siguientes criterios: 1. equivalentes idénticos en ambas lenguas, 2. términos con equivalentes parciales en eslovaco, 3. términos con equivalentes descriptivos o sin equivalentes en eslovaco. En el caso de que la metáfora española tenía dos significados en eslovaco, uno idéntico y otro parcial, la incluimos en el grupo con el equivalente idéntico. Para las definiciones y la aproximación al significado de un determinado término, hemos utilizado también los siguientes diccionarios eslovacos (*Výkladový slovník ekonomických pojmov*², *Ekonomický a finančný slovník*³), diccionarios terminológicos y técnicos bilingües *Španielsko-slovenský ekonomický slovník*⁴, *Diccionario económico español-eslovaco: španielsko slovenský ekonomický slovník*). A la hora de ordenar, procesar y evaluar los resultados obtenidos hemos utilizado el método de procedimiento de datos estadísticos, de acuerdo con la naturaleza de nuestra investigación.

Análisis del corpus

Hemos reunido 84 expresiones metafóricas orientacionales de los periódicos El Economista y Alternativas económicas. De acuerdo con las expresiones metafóricas encontradas en el corpus, se listan solamente los dominios fuente que cuentan con un mayor número de la apariencia. Los conceptos metafóricos presentados en nuestro corpus son: 1. Dentro/fuera, 2. Fondo/superficial, 3. Alto/bajo, 4. Central/periférico. Cabe destacar que hemos trabajado únicamente con términos económicos, es decir, la unidad del análisis debía funcionar como un término del lenguaje económico. Partiendo de las definiciones del término de autores como Poštolková et al. (1983), Mistrík (1998), Ološtiak (2015) y Cabré Castelví (1993), establecimos los siguientes criterios para la selección del término: una construcción de una o varias palabras con un único significado, forma parte de sistema lingüístico, tiene una función denotativa y se define en el Diccionario de Economía y Negocios (Andersen, 1999) o en el Diccionario de Economía⁵.

Dentro/fuera

En el esquema imaginario del “contenedor” como una superficie delimitadora de la orientación “dentro-fuera” localizamos, entre los términos estudiados, lexicalizaciones metafóricas como *economía abierta*, *fondos abiertos*, *nicho de mercado*, *techo salarial*, *barrera aduanera*, *frontera de producción* o *margen comercial* etc. Hay 38 unidades metafóricas generadas a partir de este concepto en nuestro corpus.

Si la economía es un “contenedor” o un “recipiente” que puede estar “abierto” o “cerrado”, puede evidenciar términos como *capital abierto*, *capital cerrado* o *empresas de capital cerrado*.

² Glosario interpretativo de términos económicos

³ Diccionario económico y financiero

⁴ Diccionario económico español-eslovaco

⁵ <https://www.eleconomista.es/diccionario-de-economia>

En el caso del *capital abierto*, estas proyecciones se refieren a las sociedades anónimas, cuyos accionistas son anónimos. El capital en este caso está formado por acciones que se negocian libremente en las Bolsas de Valores. *Duolingo se convierte en una empresa de capital abierto y cotiza en Nasdaq bajo el símbolo DUOL* (eleconomista.es). En la denominación de *capital cerrado*, el concepto se refiere a una sociedad anónima, cuyo capital representado por acciones suele estar dividido entre unos pocos accionistas. *Un estudio que examinó los fondos de capital cerrado encontró que comprar una cartera de aproximadamente siete fondos con los máximos descuentos y mantenerlos hasta que sus descuentos relativos disminuyaran* (eleconomista.es).

Para delimitar los valores que no pueden ser ni más bajos ni más altos, las unidades terminológicas metafóricas están constituidas por el *suelo*, por ejemplo, el *suelo salarial* (la cantidad más baja de salario que se puede pagar dentro de una categoría profesional específica) y el *techo*, como el *techo de las prestaciones* (la cantidad más alta de las prestaciones de la seguridad social). En estos ejemplos, el concepto de “límite” está mapeado en las expresiones lingüísticas. *Se impone un techo de precios para brindar alivio a los consumidores de los altos precios* (alternativaseconomicas.coop).

Las unidades *frontera de producción* y *margen financiero* son mapeos metafóricos utilizados para demarcar fronteras y una superficie delimitada, revelando conceptos relacionados con la territorialidad. El término *frontera de producción* se usa para hablar de la función con las que se pueden evidenciar las posibilidades máximas de producción de una compañía. Este concepto se puede entender como una transformación que muestra el límite a alcanzar en una situación determinada; con ciertos factores.⁶ Mientras que el *margen financiero* es la diferencia entre los rendimientos de uno o varios productos financieros menos el costo de los recursos obtenidos de otros agentes (a través de préstamos u otros medios).⁷

Por último, la metáfora del “nicho”, también se puede categorizar como metáfora del “contenedor”, ya que en esta proyección se entiende lo que se puede colocar dentro de un nicho. La analogía establecida consiste en hacer referencia a la delimitación de un espacio físico. En el Diccionario de Economía y Empresa (1996, p. 436), el *nicho* se define como un término que puede designar un rango de mercado ocupado por una empresa en su estrategia empresarial, normalmente conocido como *nicho de mercado*. *Las compañías, por lo general, buscan un nicho de mercado concreto, al que se puedan dirigirlos distintos productos con los que trabajan* (eleconomista.es).

Metáforas españolas con equivalentes idénticos en eslovaco	
barrera aduanera/arancelaria	colná bariéra/prekážka
barrera comercial	obchodná bariéra/prekážka
barreras de entrada	prekážky vstupu/pri vstupe (na trh)
barreras de salida	1. výstupné bariéry, 2. bariéry pri odchode (z trhu)
barreras regulatorias	regulačné bariéry
costes marginales	hraničné/okrajové náklady
cuenta cerrada	uzavretý účet
economía abierta	otvorená ekonomika
economía cerrada	uzavretá ekonomika
fondos abiertos	otvorené fondy (napr. investičné)

⁶ Disponible en: <https://www.queeseconomia.site/frontera-de-produccion-2/>. Consultado en línea 11.01.2023.

⁷ Disponible en: <https://economipedia.com/definiciones/margen-financiero.html>. Consultado en línea 11.01.2023.

fondos cerrados	uzavreté fondy (napr. podielové)
frontera de producción	hranica výroby
frontera de salario	mzdová hranica
hipoteca abierta	otvorená hypotéka
hueco bursátil	medzera na akciovom trhu
inflación abierta	otvorená inflácia
línea de pobreza	hranica chudoby
productividad marginal	hraničná/okrajová produktivita
suelo salarial	mzdová podlaha
techo de crédito	úverový strop
techo de cristal	sklenený strop
techo de deuda	dlhový strop
techo de gasto(s)	1. výdavkový strop, 2. horná hranica výdavkov
techo de precios ⁸	1. cenový strop, 2. maximálna cena
techo de tasa de interés	strop úrokovej sadzby
techo financiero	1. finančný strop, 2. finančný limit
techo salarial	mzdový strop
Metáforas españolas con equivalentes parciales en eslovaco	
capital abierto	otvorené základné imanie
cláusula suelo ⁹	1. dolná klauzula, 2. minimálna úroková sadzba
cláusula techo	1. stropná doložka, 2. strop v hypotéke
margen comercial	obchodné rozpätie
margen de cobertura	rozpätie krytia
margen financiero	finančné rozpätie
nicho de mercado	trhová medzera
suelo de tipos de interés	dolná hranica úrokovej sadzby
techo de las prestaciones	horná hranica/maximálna výška dávky
Metáforas españolas con equivalentes descriptivos o sin equivalentes en eslovaco	
desempleados abiertos	osoby v pracovnej sile, ktoré boli za posledných 7 dní bez práce a ktoré sú k dispozícii pre okamžitú prácu ¹⁰
empresas de capital cerrado	úzkoprofilové spoločnosti

Tabla 1 Unidades metafóricas del dominio fuente dentro/fuera

⁸ También llamado *precio tope*⁹ También llamado *suelo hipotecario*¹⁰ Las personas en la fuerza de trabajo que estaban sin trabajo en los últimos 7 días, que están disponibles para trabajar de inmediato.

Fondo/superficial

La proyección de este concepto del “fondo” es muy productiva en la economía, especialmente cuando se refiere a una forma de aplicación financiera: *fondo de acciones*, *fondos de inversión*, *fondos a corto plazo*, etc. En este grupo no identificamos términos metafóricos de la categoría “superficial”. Sin embargo, para la noción del “fondo”, encontramos 23 unidades terminológicas.

Según Ahijado y Aguer (1996), la palabra *fondo* comenzó a utilizarse a finales del siglo XVII para denominar una determinada cantidad de dinero para el ejercicio de un negocio o empresa para el apoyo y mantenimiento institucional o individual. Esta información nos lleva a inferir que el sentido básico, con el significado de inversión, es principalmente de origen latino, proyectando la perspectiva espacial de “profundo”, que es lo contrario de “superficial”. Desde un punto de vista conceptual, este tipo de dominio es positivo, ya que el fondo es una especie de “dinero” que sirve de inversión. No consideramos que el *fondo* (*fond*) en eslovaco sea una metáfora, aunque hemos incluido estos términos en el grupo con equivalentes idénticos en eslovaco.

La metáfora de *fondo* es tan frecuente en economía que es considerada por algunos una metáfora muerta. Como ya nos referimos a las metáforas vivas (en las que se explora la analogía entre diferentes dominios conceptuales) y a las metáforas muertas (en las que el nuevo concepto se estabiliza y su activación ya no implica la exploración de este proceso de analogía), se asegura ? quién asegura que las metáforas de la economía son, inicialmente, metáforas vivas; sin embargo, con el paso del tiempo, cuanto más son utilizadas por los economistas, más se convierten en metáforas muertas dentro de este grupo, aunque puedan permanecer como metáforas vivas para otros. *Los fondos de inversión de mercado de dinero son uno de los instrumentos a la vista o de corto plazo con el cual las personas físicas o jurídicas pueden dar los primeros pasos como inversionistas, tanto en moneda nacional como en moneda extranjera* (eleconomista.es).

Metáforas españolas con equivalentes idénticos en eslovaco	
fondo a corto plazo	krátkodobý fond
fondo a largo plazo	dlhodobý fond
fondo de acciones	akciový fond
fondo de comercio	obchodný fond
fondo de emergencia	núdzový fond
fondo de estabilización fiscal	fiškálny stabilizačný fond
fondo de fondos	fond fondov
fondo de garantía de depósitos	fond ochrany vkladov
fondo de gestión activa	aktívne riadený/spravovaný fond
fondo de gestión pasiva	pasívne riadený/spravovaný fond
fondo de inversión	investičný fond
fondo de inversión agresivo	agresívny investičný fond
fondo de inversión cerrado	uzavretý investičný fond
fondo de inversión conservador	konzervatívny investičný fond
fondo de inversión de alto riesgo	vysokorizikový investičný fond
fondo de maniobra	pracovný fond
fondo de rescate	záchranný fond
fondo de rotación	1. rotačný fond, 2. revolvingový fond
fondo híbrido	hybridný fond

fondos de capital riesgo ¹¹	fondy rizikového kapitálu
fondos de dinero	peňažné fondy
profundidad de mercado	hĺbka trhu
profundización financiera	finančné prehĺbenie

Tabla 2 Unidades metafóricas del dominio fuente fonfo/superficial

Alto/bajo

Las metáforas de tipo espacial que hacen referencia a lo “alto” presentan una carga semántica del valor positivo. Este es el caso, por ejemplo, de la *alta liquidez*. En este término, el adjetivo *alta* especifica el tipo de liquidez, refiriéndose a un proceso económico en el que los beneficios se obtienen de forma rápida (por tanto, alta). *Cuando hay una alta demanda de un activo, hay una **alta liquidez**, ya que será más fácil encontrar un comprador (o vendedor) para ese activo* (eleconomista.es).

Las metáforas que hacen proyecciones metafóricas del tipo “bajo” determinan el valor negativo del término, como por ejemplo, la *baja liquidez*. El término *bajo*, por ejemplo, representa una tasa de cierre desfavorable en la bolsa. *Bitcoin se encuentra en un escenario de **baja liquidez** por lo que esta situación mantiene a las ballenas a raya del mercado que no pueden realizar grandes operaciones de compra o venta* (eleconomista.es).

La *baja liquidez* es lo contrario de la *alta liquidez* y esta denominación se emplea para la situación en la que el inversor no puede convertir rápidamente sus inversiones en efectivo. Por lo tanto, lo que está “abajo” en economía es algo negativo. En relación con el número total de metáforas de este corpus, estos conceptos metafóricos representan 15 términos.

Metáforas españolas con equivalentes idénticos en eslovaco	
alta dirección	vrcholový manažment
alta liquidez	vysoká likvidita
baja de precios	1. pokles cien, 2. cenová kríza/depresia
baja liquidez	nízka likvidita
estrategia alcista	stratégia vzostupu/zvyšovania
inflación baja	nízka miera inflácie
mercado a la baja	klesajúci/padajúci trh
mercado alcista	1. rastúci/stúpajúci trh, 2. býčí trh
mercado bajista	1. nízky trh, 2. medvedí trh
precio alto	1. vysoká cena, 2. vysoká úroveň cien
precio bajo	1. nízka cena, 2. nízka úroveň cien
temporada alta	1. vysoká sezóna, 2. vrchol sezóny
temporada baja	1. nízka sezóna, 2. turisticky najslabšie obdobie roka
Metáfora española con equivalente parcial en eslovaco	
alta gerencia	1. vedenie podniku, 2. vyšší manažment
Metáfora española con equivalente descriptivo en eslovaco	
estrategia bajista	medvedia stratégia (preklad z anglického termínu bear strategy)

Tabla 3 Unidades metafóricas del dominio fuente alto/bajo

¹¹ También llamados *fondos de capital privado*

Central/periférico

En cuanto a los dominios espaciales de “central-periférico”, solo encontramos un ejemplo en el dominio del “central”, evidenciado por la expresión lingüística *espiral inflacionaria*, ya que “espiral” se refiere a un concepto espacial, y puede analizarse como una línea curva que realiza un movimiento hacia el centro. Aparece en al menos 6 unidades terminológicas de nuestro corpus.

En economía, una *espiral inflacionaria* implica un proceso en el que los elementos interconectados, participantes en la inflación, funcionan como generadores de más inflación, en un proceso de autoalimentación: el aumento continuo de costes, precios, salarios, impuestos etc., con la consiguiente devaluación de la moneda (Sandroni, 2005, p. 312). Estos procesos de interconexión giratoria son el elemento cartografiado por esta metáfora, que puede entenderse en términos de movilidad: el movimiento de la espiral se realiza en forma de círculo interpretado en una línea curva que se despliega en un plano regular a partir de un punto, alejándose gradualmente de él (Ahijado, Aguer, 1996). *Si bien en este sentido aún se vislumbra un largo camino hasta revertir la espiral inflacionaria, los últimos datos sí reflejan una cierta mejoría en este sentido* (alternativaseconomicas.coop).

Metáforas españolas con equivalentes idénticos en eslovaco	
espiral de liquidez	špirála likvidity
espiral de salarios-precios	mzdová a cenová špirála
espiral de la deuda	špirála zadlženosti
espiral del coste de la vida	špirála životných nákladov
espiral deflacionaria/deflacionista	deflačná špirála
espiral inflacionaria/inflacionista	inflačná špirála

Tabla 4 Unidades metafóricas del dominio fuente central/periférico

Conclusiones

En cuanto al tema de las metáforas orientacionales pudimos comprobar que algunas imágenes estructuradas de los modelos cognitivos idealizados provienen de nuestro sistema corporal. Para este tipo de comprensión se creó el modelo cognitivo de la metáfora del “contenedor”, un concepto delimitador de fronteras que también se utilizan para las nociones de interior y exterior. Hay muchos dominios que revelan que lo que es bueno está “arriba”, y lo que es malo está “abajo”. Es el caso de los “alcistas”, momento en el que los valores con una buena cotización presentan una importante subida de precios, y los “bajistas”, el movimiento contrario a este. También hay algunos términos relacionados con las nociones del dentro y fuera que generan las unidades metafóricas como *capital abierto* o *capital cerrado* o del centro y periferia, como *espiral inflacionista*. Hay otros ejemplos, como la *desverticalización de la producción*, en la que la “verticalización” también conceptualiza la idea de que lo bueno es “hacia arriba”.

Los mapeos proyectados anteriormente y su frecuencia nos llevan a afirmar que, en primer lugar son bastante frecuentes los conceptos espaciales relacionados con “dentro-fuera”, aquí podemos observar las proyecciones demarcando fronteras, límites, nociones de “abierto” y “cerrado”, como si los procesos y productos económicos podrían meterse en un recipiente, se produce la metáfora del “contenedor” que pretende delimitar valores que no pueden ir ni “por debajo” ni “por encima”. Simulando estas proyecciones, se generan unidades como el *suelo* (límite a los movimientos al alza del output, en el ciclo económico) o el *techo* (límite a los movimientos al alza del output en el ciclo económico). En segundo lugar los conceptos espaciales relacionados con “fondo” constituyen un dominio positivo, ya que el fondo es un dinero que sirve para algún tipo de inversión. En una sociedad capitalista se invierte continuamente para aumentar la rentabilidad de sus inversores. En tercer lugar, presentando una frecuencia muy baja en lo que

a fondos se refiere, aparecen las proyecciones relacionadas con los conceptos “alto-bajo”. Estas parten principalmente de la idea de que una orientación “hacia arriba” indica progreso, bienestar, poder, mientras que en el caso de “hacia abajo” se establece precisamente lo contrario de estos elementos relacionados. En cuarto lugar, presentando la frecuencia más baja de todos los términos en este grupo que son los conceptos “central-periférico”, donde solo encontramos un ejemplo con “central”, evidenciado por la expresión lingüística *espiral*.

Para concluir nuestro estudio, en cuanto al porcentaje de los equivalentes eslovacos por su grupo de clasificación podemos afirmar que del total de 82 términos metafóricos, que clasificamos en tres grupos según sus equivalencias en eslovaco, el grupo más numeroso es el de las metáforas terminológicas con equivalentes idénticos (84%). El segundo grupo son las metáforas terminológicas españolas con equivalentes parciales en eslovaco (12%). El tercer grupo con menos metáforas terminológicas es el grupo con equivalentes descriptivos o sin equivalentes en eslovaco, solo un 4%. Como podemos ver, la mayoría de los términos metafóricos en el discurso económico tiene su equivalente total o parcial en eslovaco.

Bibliografia

- AHIJADO, M., AGUER, M. 1996. *Diccionario de Economía y Empresa*. Madrid: Ediciones Pirámide, S.A.
- ANDERSEN, A. 1999. *Diccionario de Economía y Negocios*. Madrid: Espasa Calpe.
- ARISTOTELES. 1996. *Poetika*. Preložil Milan MRÁZ. Praha: Svoboda.
- BERNARD, Y., COLLI, J. C. 1992. *Ekonomický a finančný slovník*. Preložil Michal Krajčovič. Bratislava: Práca – Knižnica odborára, zv. 3/92.
- CABRÉ CASTELVÍ, M. T. 1993. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida/Empúries.
- DUBSKÝ, J. 1977. *Základy španělské lexikologie pro překladatele a tlumočníky*. Praha: SPN.
- HENDERSON, W. 1986. Metaphor in economics. In: *Talking about Text*, Birmingham: University of Birmingham, s. 109 – 127.
- KRUPA, V. 1990. *Metafora na rozhraní vědeckých disciplín*. Bratislava: Tatran.
- LANGOVÁ, T. 1994. *Diccionario económico español-eslovaco: španielsko-slovenský ekonomický slovník*. Bratislava: VEDA, vydavateľstvo SAV. 232 s.
- LAKOFF, G., JOHNSON, M. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- LAKOFF, G., JOHNSON, M. 2002. *Metafory, ktorými žijeme* (z anglického originálu *Metaphors We Live By* 1980). Preložil Mirek Čejka. Brno: Host.
- LÁZARO CARRETER, F. 1998. *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.
- LE GUERN, M. 1985. *La metáfora y la metonimia*. Madrid: Catedra.
- MISTRÍK, J. 1998. *Lingvistický slovník*. Bratislava: SPN.
- OLOŠTIAK, M. 2015. *Viacslovné pomenovania v slovenčine*. Prešov: Filozofická fakulta v Prešove. 517 s.
- ONDRUŠ, Š., SABOL, J. 1987. *Úvod do štúdia jazykov*. 3.vyd. Bratislava: SPN.
- PAULEOVÁ, M., Roček, F. 2003. *Španielsko-slovenský ekonomický slovník*. Bratislava: Ekonóm. 327 s.
- POŠTOLKOVÁ, B., ROUDNÝ, M., TEJNOR, A. 1983. *O české terminologii*. Praha: Academia.

RAMACCIOTTI GIORGIO, S. 2012. La metáfora en el discurso macroeconómico – sentido y expresividad. In: *Debate Terminológico* [online], No. 08 Junio 2012, s. 65 – 79. Dostupné na: <https://docplayer.es/18204302-La-metáfora-en-el-discurso-macro-económico-sentido-y-expresividad.html>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2015. *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed. [online]. © Real Academia Española 2019. Dostupné na: <http://dle.rae.es/>

SANDRONI, P. 2005. *Dicionário de economia do século XXI*. Rio de Janeiro: Record. 922 s.

SPIŠIAKOVÁ, M., MOCKOVÁ, N. 2022. Colours in Politics in Spanish Speaking Countries. In: *Folia Linguistica et Litteraria: Časopis za nauku o jeziku i književnosti* = *Folia linguistica et litteraria: Journal of Language and Literary Studies*. No. 39. Institute for Language and Literature, s. 273 – 294. [online]. Dostupné na: DOI: 10.31902/fl.39.2022.14

ŠLOSÁR, R., ŠLOSÁROVÁ, A., MAJTÁN, Š. 2002. *Výkladový slovník ekonomických pojmov*. 3. upravené vyd. Bratislava: SPN. 254 s.

TRUP, L., TALLOVÁ, E. 2004. El lenguaje científico-técnico y la metáfora. In: *Actas VIII – Encuentro de profesores de español de Eslovaquia*. Bratislava: AnaPress Bratislava, s. 37 – 48. Dostupné na: https://www.academia.edu/16502414/Comparaciones_y_refranes_en_el_espa%C3%B1ol_coloquial

Tento príspevok je súčasťou riešenia grantového projektu KEGA č. 012EU-4/2023 Portfólio ako pedagogika podporujúca integrovanú výučbu.

Kontakt

Mgr. Želmíra Pavliková, PhD.
Ekonomická Univerzita v Bratislave
Fakulta aplikovaných jazykov
Katedra románskych a slovanských jazykov
Dolnozemska cesta 1, 852 35 Bratislava
Slovenská republika
Email: zelmira.pavlikova@euba.sk